Laurie Lomask

Entre el amplio círculo de figuras literarias con quienes Galdós se comunicaba, tenemos ahora la oportunidad de percibir de manera más cercana su contacto con dos escritores portugueses, intelectuales y líderes de la cultura finisecular: Joaquim Pedro de Oliveira Martins (1845-1894) y José Duarte Ramalho Ortigão (1836-1915). Tres cartas de Galdós se encuentran entre los manuscritos de la Biblioteca Nacional de Portugal:[1] dos a Oliveira Martins, que se publican aquí por primera vez, y una a Ramalho Ortigão, publicada anteriormente, pero ahora situada en su contexto. La lectura de estas cartas ilumina no solamente el intercambio con los literatos portugueses por parte de Galdós, sino que también ofrece la oportunidad de destacar unos paralelos entre la literatura española y la portuguesa del fin del siglo XIX.

Galdós había conocido personalmente a Oliveira Martins en 1885 en la ciudad de Oporto, durante el viaje a Portugal que emprendió con su gran amigo José María de Pereda (1833-1906). Oliveira Martins le había regalado a Galdós un ejemplar de su *História da Civilização Ibérica* (1879). En las dos cartas al historiador portugués, fechadas en julio y diciembre de 1886, respectivamente, Galdós le repite las gracias por el obsequio de tan impresionante obra. El novelista también confiesa no haberla leído todavía, por culpa de "ocupaciones grandes", lo cual se entiende como referencia a su novela, *Fortunata y Jacinta* (1887), pues estaba terminando la redacción de la segunda parte para mayo y la tercera parte en diciembre de este año, 1886 (Ortiz Armengol 402).

En la primera carta, del 18 de julio, Galdós lamenta "que no se traduzcan al castellano" las obras de Oliveira Martins. Ya en la segunda, fechada el 7 de diciembre, cuando también acusa recibo de un ejemplar de la *História de Portugal* (1879), que es efectivamente la continuación de la *História da Civilização Ibérica*, le sugiere al autor de estas obras el nombre de un traductor conocido para que las pasara al castellano.[2] La recomendación de Galdós demuestra la estima en que tenía a Oliveira Martins, y su deseo de que se difundieran sus obras a un público lector más amplio. En cuanto al tema de la traducción, sin embargo, vale recordar, aunque sea casualidad, que esta sugerencia coincide con las cartas en que Galdós discute con el escritor catalán y amigo Narcís Oller i Moragas (1846-1930) sobre la polémica de traducir sus novelas al castellano. Así se lee, por ejemplo, en carta del primero de febrero, 1886:

> No puede figurarse el desconsuelo que siento al ver un novelista de sus dotes, realmente excepcionales, escribiendo en lengua distinta del español, que es, no lo dude, la lengua de las Lenguas; y no venga V. con la sofistería de que solo si*ente en* catalán. Yo no lo creo: no puedo creer tal cosa. (*Correspondencia* 131)

Y unos meses más tarde, cuando Galdós se da por vencido: "Y para que la contestación sea más fácil, abjuraré de todos mis errores lingüísticos y anti catalanes, declarando que paso por todo lo que Vd. quiera y admito todo lo que a V. le plazca, con tal de tenerle siempre por amigo" (*Correspondencia* 135).

A fin de cuentas, parece que Galdós, si bien favorecía el castellano, abogaba por la cooperación entre todas las culturas de la Península Ibérica. Tal fue la propuesta del mismo

Oliveira Martins, quien veía una sola raza esparcida por toda Iberia.[3] Entre 1855 y 1882 se fundaron por lo menos cuatro asociaciones mutuas entre España y Portugal, incluyendo la Liga Hispano-Portuguesa, la Asociación Peninsular, la Asociación Hispano-Portuguesa y la Liga Literaria Hispano-Portuguesa (Apolinário Lourenço 176-77), mostrando cierto apoyo, aunque fuera efímero, por las palabras de Galdós al final de esta segunda carta al historiador portugués: "Hace mucha falta que portugueses y españoles dejemos de ser antípodas".

La tercera carta, fechada quince años después de las otras, ya se ha publicado y recopilada unas cuantas veces. En esta misiva Galdós le ruega a Ramalho Ortigão, periodista portuense más conocido por su elaboración de la serie de folletos *As Farpas*, que le tradujera su obra *Electra* al portugués. El texto de la carta salió a luz por primera vez en el *Diario de las Palmas* el 6 de abril de 1901, y después en la Bibliografía de Galdós, de Manuel Hernández Suárez (520). Aparece desde luego en la reciente edición de la *Correspondencia* de Galdós (515), pero hasta ahora, solo contábamos con la fecha de su publicación en el *Diario*; ahora, a la luz del manuscrito, podemos conocer la fecha exacta de la carta, que es el 5 de marzo de 1901.

Electra, estrenada en el Teatro Español el 30 de enero de 1901, estaba todavía en escena para la fecha de esta carta, a punto de cumplir ochenta representaciones en ese teatro antes de pasar al Novedades (Menéndez-Onrubia 308). La obra, como es sabido, causaba, en ese momento, un verdadero escándalo en España. Así se lee, por ejemplo, en una reseña teatral de Eusebio Blasco, publicada en la *Ilustración Artística* el 11 de marzo, 1901:

> Afortunadamente para el arte dramático, estos horrores tienen a veces su compensación en las obras de los grandes autores, y el éxito creciente, grande, de la *Electra*, de Galdós, contribuye a quitar gente a los teatros chicos, porque todo Madrid, sin excepción de las clases, acude diariamente a aplaudir el drama, y las entradas se cuentan por llenos. (170)

Ramalho Ortigão, al recibir la petición de Galdós, no tarda en responderle, diciendo:

> muy gustosamente me haré cargo de trasladar su drama *Electra* al idioma portugués, hijo, como el castellano, del venerable latín popular de nuestros abuelos, el cual es – al fin y al cabo – la buena lengua madre, que todos nosotros, más o menos estropeadamente, hablamos todavía en la Península. (*Diario* 6 IV 1901)

El escritor portugués sacó la traducción inmediatamente, de hecho dentro de un mes, y el estreno de *Electra* en el Teatro Dona Amélia (hoy en día el Teatro São Luiz) fue señalado para el 12 de abril (*Diario* 1). Como indica Berkowitz, "In Romalho Ortiago's translation *Electra* was put on four times in Lisbon from April 12 to 15, 1901" (376). La traducción de Ramalho Ortigão se publicó luego por la editorial Lello e Irmão ese mismo año.

La edición portuguesa de *Electra* fue una aportación impactante al teatro portugués, tanto que encontramos una interpretación de la obra hecha por José Pereira de Sampaio Bruno (1857-1915), en su colección de reflexiones socio-filosóficas, *Os modernos publicistas portuguezes* (1906). Para Sampaio Bruno, la estética de la obra es demasiado fantástica y exagerada, pero su verdadero valor está en la representación del conflicto moral, sobre todo en

el personaje de Don Pantoja. La conciencia moderna, dice Sampaio Bruno, requiere disciplina para ser independiente, y el carácter fanático de Pantoja demuestra una conciencia totalmente "coacta" (391). Una mente robusta, por lo tanto, necesita una educación igualmente robusta para liberarse del yugo social. Las impresiones de Sampaio Bruno cambian el tono de *Electra*, culpando más al analfabetismo (alto en Portugal tanto como en España en esa época) y la poca valorización que los jóvenes prestaban a las letras. De esta manera el cargo simbólico de la obra no se limita al anti-clericalismo y abre el discurso sobre el camino positivo para un mejoramiento social.

Vale recordar que Galdós nunca proponía ser quien mejor supiera cómo transformar a la sociedad en que le tocaba vivir. En las palabras introductorias que le dedicó a la revista *Electra*, por ejemplo, Galdós rechaza el cargo de ser responsable de la dirección de la generación joven, diciendo: "No me tengo por maestro de nadie, sino más bien por discípulo, poco aventajado ciertamente, de la realidad y de los hechos humanos. No me pidan sistemas ni en el orden sociológico ni tampoco en el artístico, que todo esto me viene muy ancho, como vulgarmente se dice" (*Electra* 1). De la misma manera, las tres cartas aquí presentadas demuestran su interés en promover el intercambio y la colaboración entre los artistas por la Península Ibérica entera, y destacan varios temas compartidos entre ellos. Sean de la Generación de 1868 o Geração de 70, estos escritores buscaban cómo renovar y modernizar, a través del arte, a las sociedades en que vivían. Se preguntaban cómo podrían salir de una ortodoxia sofocante sin rendirse por completo a las modas e influencias de los demás países europeos (especialmente Francia, Inglaterra o Alemania). Trataban, por ello, de ser modernos y auténticos a la vez, de examinar su historia antigua a la vez que se imaginaban un futuro más liberal.

Transcripción de las cartas[4]

A Joaquim Pedro de Oliveira Martins[5]

18 VII 1886

Membrete:
B. Pérez Galdós
Plaza de Colón, 2
Madrid

18 de julio 86.

S. D. J. P. Oliveira Martins

Mi distinguido amigo: tengo que pedirle mil perdones por no haberle acusado recibo oportunamente del ejemplar de su admirable *Historia de la civilización ibérica*[6] que tuvo la bondad de remitirme. Ocupaciones grandes me impidieron hacerlo, y hoy cumplo este deber con el mayor gusto, después de haber leído parte de su hermosísimo libro. El resto lo leeré este verano, lejos de Madrid, de donde el calor me obliga a huir.

¡Lástima que no se traduzca al castellano sus obras en que con tanta elocuencia de ideas se trata de cómo nos hemos formado los ibéricos y de hacer observaciones tan sagaces y profundas sobre el modo de ser y el porvenir de nuestra raza!

Reciba V. mi felicitación más entusiasta por su magnífico libro, y ya sabe cuán sinceramente es su amigo y admirador profundo (?)

B. Pérez Galdós

A Joaquim Pedro de Oliveira Martins[7]

7 XII 1886

Membrete:
B. Pérez Galdós
Plaza de Colón, 2
Madrid

Escudo esfinge:
Ars Natura Veritas
1881

7 de dic 86.

S. D. J. P. Oliveira Martins.

Mi distinguido amigo: otra vez tengo que dar a V. las gracias, *con retraso*, por su hermosa *Historia de Portugal*[8] que ha tenido la bondad de enviarme. No he leído aun más que algunos capítulos; pero pienso leerla toda, porque verdaderamente su *Historia de la civilización ibérica* me engolosinó con su talento de V. y severa y agudísima crítica.

Hablando hace pocos días de esta obra con el editor de la *Biblioteca Clásica* D. Luis Navarro, le dije que haría bien en traducirla y publicarla aquí, porque seguramente tendría mucha aceptación, a pesar de que el público aficionado a estas obras es bastante reducido. Gustole la idea y me rogó escribiera a V. en este sentido, y hoy lo hago con mucho gusto, atreviéndome a rogar a V. dé al S. Navarro la autorización que solicita para que podamos ver una edición española de su admirable *Civilización ibérica*.

Doy a V. el nombre del editor de la *Biblioteca Clásica*

D. Luis Navarro y Calvo

Isabel la Católica 25 - pral izqdo.

para que se entienda directamente con él, si lo desea.

Esta biblioteca ha publicado la traducción de las obras completas de Macaulay y otras muchas obras de autores eminentes. Hasta ahora no ha publicado nada de vivos, pero hará una excepción en favor de V. para incluir en su larga serie de publicaciones, a un autor lusitano.

También tengo que dar las gracias al S. D. Antero de Quental que me ha enviado un tomo de sonetos.[9] Creo que este celebrado poeta vive en Oporto, y aun tengo por cierto que es amigo de V. -- Como ignoro su dirección le ruego transmita a dicho señor las expresiones de mi agradecimiento por su bella obra, que leeré con muchísimo gusto.

Hace mucha falta que portugueses y españoles dejemos de ser antípodas.

Suyo admirador y amigo

B. Pérez Galdós

A José Duarte Ramalho Ortigão[10]
5 III 1901

Membrete:
Obras de Pérez Galdós
Episodios Nacionales
Novelas de la Primera Época
Obras Dramáticas
Discursos Académicos
Novelas Españolas Contemporáneas
Hortaleza, 132

Escudo esfinge:
Ars Natura Veritas

Madrid 5 de marzo de 1901.

Señor Ramalho Ortigão

Mi distinguido amigo y compañero: diferentes proposiciones para representar en los teatros portugueses mi drama *Electra* he recibido en estos días. Mas antes de conceder la autorización conveniente, intentaré satisfacer el natural deseo de ser presentado al público lusitano por un literato de gran nota. ¿Es esta una presunción inaudita? ¿Es vanidad hasta cierto punto disculpable? Sea lo que quiera, yo tendría una satisfacción vivísima si Vd. quisiera trasladar *Electra* a lengua portuguesa con destino al teatro D. Amelia. Lo que mi obra ganaría con esto, precisamente lo comprenderá todo el mundo así en Portugal como en España. Si usted me diera sobre el particular una contestación afirmativa yo estaría tan contento como orgulloso.

Si la representación se llevara a Oporto, las condiciones materiales serían fijadas por V. y aquí anticipo la aprobación de cuanto Vd. determine sobre este punto.

Aguarda impaciente la respuesta su atento servidor, amigo y admirador

q.b.s.m.

B. Pérez Galdós

Borough of Manhattan Community College (CUNY)

NOTAS

[1] Agradecemos la gentileza de Ana Carolina Correia y Carlos Vences, bibliotecarios de la Biblioteca Nacional de Portugal, por habernos proporcionado acceso a y copias de estos manuscritos.

[2] Aunque lo menciona de paso, Galdós también le agradece haber recibido un ejemplar de los *Sonetos completos de Anthero de Quental* (1886), el cual lleva un interesantísimo prólogo escrito por Oliveira Martins dando una explicación de la gran contribución de Antero de Quental (1842-1891) al espíritu de su generación.

[3] Tanto creía Oliveira Martins en la unión de culturas e ideologías ibéricas que hasta le dedicó la tercera edición de su *História da Civilização Ibérica*, publicada en 1885, a Juan Valera, a quien consideraba representante de una nueva España, una que mantenía sus propias tradiciones, "sem francesismo nem anglicismo" (citado en Apolinário Lourenço 175).

[4] Hemos seguido, en general, los criterios de transcripción de la *Correspondencia* de Galdós publicada por Cátedra (2016): hemos transcrito las cartas tal y como aparecen en los manuscritos, incluso los membretes y los usos del *V., Vd.* o *usted*. Se han normalizado los títulos en itálicas, la acentuación y las mayúsculas (a menos que tengan valor significativo) según las normas actuales. Se ha suplido el signo de puntuación que falta al principio de una frase, pero en el resto se ha respetado la puntuación del manuscrito. Las palabras poco legibles han sido marcadas con un signo de interrogación entre paréntesis. Por convención, los membretes, las fechas y las firmas de Galdós se colocan al margen izquierdo.

[5] Ms. ESP E20 2100-2101. Biblioteca Nacional de Portugal.

[6] *História da Civilização Ibérica*, de Oliveira Martins; publicada originalmente en 1879, la 3ª edición es de 1885.

[7] Ms. ESP E20 2100-2101. Biblioteca Nacional de Portugal.

[8] *História de Portugal*, de Oliveira Martins; publicada originalmente en 1879, la 3ª edición es de 1882 (Lisboa: Viuva Bertrand).

[9] *Os sonetos completos de Antero de Quental*, editado por y con prólogo de J. P. Oliveira Martins (Oporto: Livraria Portuense de Lopes, 1886).

[10] Ms. ESP E19 1588. Biblioteca Nacional de Portugal.

OBRAS CITADAS

Anónimo. "*Electra* en Lisboa". *Diario de Las Palmas*, 6 de abril de 1901, p. 1.

Apolinário Lourenço, António. *História da Civilização Ibérica*: Alguns aspectos da recepção espanhola." *Revista da Universidade de Coimbra*, vol. 38, 1999, pp. 175-84.

—. *História de Portugal* [1879]. Lisboa, Viuva Bertrand, 1882.

Berkowitz, H. Chonon. *Galdós, Liberal Crusader*. University of Wisconsin Press, 1948.

Blasco, Eusebio. "Crónica de teatros." *La Ilustración Artística*, 11 de marzo de 1901, p. 170.

Hernández Suárez, Manuel. "Cartas." *Bibliografía de Galdós*, Tomo I, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1972.

Menéndez-Onrubia, Carmen. "*Electra* (1901) de Galdós: Su gestión y puesta en escena." *Anales de la Literatura Española Contemporánea*, vol. 36, no. 2, 2011, pp. 299-318.

Ortiz-Armengol, Pedro.*Vida de Galdós*. Crítica, 1995.

Pérez Galdós, Benito. Dos cartas a Oliveira Martins. Manuscrito, Biblioteca Nacional de Portugal.

—. Carta a Ramalho Ortigão. Manuscrito, Biblioteca Nacional de Portugal.

—. *Correspondencia*. Editado por Alan Smith, María Ángeles Rodríguez Sánchez y Laurie Lomask, Cátedra, 2016.

—. *Electra*. Traducido por J. D. Ramalho Ortigão, Lello e Irmão, 1901.

Quental, Antero de. *Os sonetos completos de Anthero de Quintal*. Editado por J.P. Oliveira Martins, Livraria Portuense de Lopes, 1886.